

E2 - My Goal Is a Safe, Worry-Free Life in Another World!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:08] Eunice

It's the goddess!

[00:10] Eunice

Goddess!

[00:13] Kaoru

Yo! Shut up!

SIGN I'm glad I just
used the bathroom...

SIGN My Goal Is a Safe, Worry-Free Life in Another World!

SIGN Stolen
from the Baron

[01:50] Eunice

So you're saying you come down
to our world sometimes to rest?

SIGN Commandeered

[01:54] Kaoru

*Boy, this is a problem.
I was only camping out.*

[01:58] Kaoru

*I really don't feel like explaining
everything to passersby.*

[02:02] Kaoru

Oh well. Just this once...

[02:06] Kaoru

Yes. This is how I share my goddess powers.

[02:12] Eunice

Um, Goddess Celestine...

[02:14] Kaoru

Oh, I'm not Celes.

[02:18] Kaoru

I came here from another world.

[02:20] Kaoru

Celes is my friend.

[02:22] Hector

Wow! You're the goddess of another world?

[02:27] Kaoru

*He gets the concept of
"another world," though?*

[02:30] Eunice

Brother Hector, this must be the
mercy of the goddess Celestine.

[02:35] Hector

Yeah.

[02:36] Hector

I'm a noble of the neighboring
Kingdom of Balmore,

[02:39] Hector

the eldest child of Count Adan.
My name is Hector.

[02:42] Hector

This is my sister, Eunice...

[02:45] Hector

and our knight escort, Francette.

[02:48] Kaoru

The Kingdom of Balmore?

[02:50] Kaoru

*Come to think of it, when
I first came here...*

[02:52] (Flashback) Bird1

Yeah, but I can't believe the younger
brother gets the throne, not the older one.

[02:57] (Flashback) Bird1

Is the Kingdom of Balmore gonna make it?

[03:00] Kaoru

*So it's the country those birds
were gossiping about?*

[03:02] Hector

We're here in the Kingdom of Brancott

[03:05] Hector

to visit our grandmother, who lives here.

[03:08] Hector

She's gravely ill,
and we're not very hopeful.

[03:11] Eunice

And that's when we found you.

[03:14] Eunice

This must be the work of the
gracious goddess Celestine!

[03:19] Eunice

Goddess, please grant your
blessing to our grandmother!

[03:24] Kaoru

*Uh... I'm not sure I can
believe my camping out here*

[03:27] Kaoru

*was arranged by an airheaded
goddess like her...*

[03:33] Kaoru

Very well. I will grant my blessing.

[03:37] Kaoru

Someone, please, tell me a sad story.

[03:40] Kaoru

Make me cry by telling
me a sad, painful story.

[03:45] Kaoru

No better wonder drug than a goddess's tears!

[03:48] Kaoru

*I gotta do at least this
much to set things up.*

[03:51] Hector

So not only did I fall into the castle moat,

[03:54] Hector

but my father scolded me, too!

[03:56] Kaoru

Okay, next.

[03:58] Eunice

And that's why my friend Felicia is so mean!

[04:03] Kaoru

Okay, next.

[04:07] Kaoru

Well, then...

[04:08] Francette

Um... I don't think my story
is particularly sad.

[04:19] Hector

The goddess's tears!

[04:21] Eunice

You did it, Fran!

[04:23] Kaoru

*Oh, how can I not shed
tears after hearing that?*

[04:29] (Flashback) Francette

I spend my days as a female knight training
so that I won't be looked down upon.

[04:34] (Flashback) Francette

I have dedicated myself to

the sword for over a decade,

[04:36] (Flashback) Francette

paying no heed to the marriage proposals I've received.

[04:39] (Flashback) Francette

Before I knew it, all my friends were married with children.

[04:44] (Flashback) Francette

And when I look at myself,

[04:45] (Flashback) Francette

I see a muscular body and hands hardened by the sword.

[04:49] (Flashback) Francette

I am no longer of a desirable age for marriage.

[04:53] (Flashback) Francette

I wonder if I'll be alone for the rest of my life.

[04:57] (Flashback) Francette

And when I have such thoughts... well...

[04:59] (Flashback) Francette

Oh, but this story really isn't that—

[05:02] Kaoru

Are you kidding?! That's too sad!

[05:05] Kaoru

So anyway, I came up with three bottles.

[05:09] Kaoru

This one is for your sick grandmother.

[05:12] Kaoru

This one is for you to drink.

[05:14] Francette

Me?

[05:16] Kaoru

I was deeply moved by your story.

[05:19] Kaoru

Just be sure you only drink this around people you trust.

[05:23] Kaoru

Otherwise it might spell trouble.

[05:25] Francette

A-All right.

[05:27] Kaoru

And this one...

[05:30] Kaoru

Give it to a sick or injured person that you want to cure.

[05:35] Francette

Someone that I want... to cure?

SIGN Kingdom of Balmore

SIGN One Month Later

SIGN Kingdom of Brancott

[05:41] Serge

Oh? Your children encountered
the goddess of another world

SIGN Kingdom of Balmore

Royal Capital Grua

[05:45] Serge

in a forest in the Kingdom of Brancott?

[05:47] Serge

And what happened after that, Count Adan?

[05:50] Adan

Well, the goddess completed
her brief rest in our world,

[05:55] Adan

and she left the forest.

[05:57] Serge

Hmm... It seems a bit hard to believe.

[06:01] Adan

Yes, but when Hector gave my
mother the medicine he received,

[06:06] Adan

she immediately made a full recovery.

[06:08] Serge

Is that true?!

[06:10] Adan

Yes.

[06:11] Crowd

Is he trying to deceive the king?

[06:12] Crowd

It couldn't be...

[06:17] Francette

If that's how you feel, behold!

[06:20] Francette

This is the medicine
I received from the goddess!

[06:23] Eunice

Fran...

[06:36] Serge

I-It's a miracle!

[06:44] Francette

This is the last of the
medicines I received from her.

[06:47] Francette

Please give it to Sir Roland.

[06:50] Roland

Why me?

[06:51] Francette

In your youth, Sir Roland, you were
gravely injured while protecting

[06:56] Francette

your younger brother, King Serge.

[06:59] Francette

To this day, you cannot move your right arm.

[07:03] Serge

Brother...

[07:07] Serge

You allowed me to claim the title of
crown prince because, in your words,

[07:11] Serge

a man who can't hold a sword is
unfit to be our people's king.

[07:14] Serge

And now that our father is gone,

[07:17] Serge

you still support me as my aide.

[07:20] Serge

But...

[07:22] Serge

the one who is truly fit to be king

[07:24] Serge

is you, my brother.

[07:27] Serge

Please, drink this.

[07:29] Roland

No. You are the king, and if
something happened to you—

[07:32] Francette

The goddess...

[07:35] Francette

The goddess told me to give that
medicine to someone I wished to cure.

[07:43] Serge

Brother, this medicine was
meant for you and no one else!

[07:56] Roland

My arm... I can move it!

[07:59] Serge

Brother!

[08:07] Serge

We must hold the coronation ceremony at once!

[08:09] Serge

This time, you will be king of—

[08:11] Roland

I refuse.

[08:14] Roland

Being king is nothing but a headache.

[08:16] Roland

I'm not letting you dump that burden on me.

[08:18] Roland

I'm going to enjoy an easy life.

[08:21] Roland

No matter what anyone says,
you're the only king of this country,

[08:24] Roland

Serge.

SIGN Kingdom of Brancott

SIGN Kingdom of Balmore

[08:33] Kaoru

Thank you, Bowman, for taking me this far.

[08:37] Bowman

No, I should thank you for
keeping Charles company.

[08:40] Charles

I learned a lot from you, Kaoru.

[08:42] Bowman

Well, little lady, I wish you the best.

[08:45] Kaoru

Thank you. I appreciate the ride.

[08:48] Charles

See you later, Kaoru.

[08:49] Kaoru

Sure, see you.

[08:54] Kaoru

Yes! I made it to the royal capital, Aras!

[08:58] Kaoru

*Based on the information I got from
the merchant who gave me a ride,*

[09:02] Kaoru

*the Kingdom of Brancott is a stable
nation ruled by a monarchy,*

[09:06] Kaoru

and this is its royal capital, Aras.

[09:09] Kaoru

*Incidentally, there's only one religion in
this world, though it has multiple sects.*

[09:14] Kaoru

*It turned out they worship
none other than Celes.*

[09:19] Kaoru

So now that I'm here...

[09:21] Kaoru

I need money for lodging.

[09:23] Kaoru

*I'll sell the stuff I stol—commandeered
from the baron at a pawn shop.*

[09:27] Kaoru

Bowman bought some of it off of me,

[09:29] Kaoru

*but after paying the kingdom's entry tax,
I don't have enough left.*

[09:32] Kaoru

What?! Stolen goods? How could you say that?

[09:36] Shopkeeper

It's not that I think you're a thief.

[09:38] Shopkeeper

But fine silverware like this

[09:40] Shopkeeper

isn't the kind of thing a peasant
would bring me, much less a child.

[09:45] Shopkeeper

Where did you get these?

[09:47] Kaoru

My mother, who just passed away,
received them from a noble she was serving.

[09:52] Kaoru

It's a long story, though. Sob, sob, sob...

[09:59] Shopkeeper

This is the most my shop can give you.

[10:03] Kaoru

Thank you so much.

[10:05] Shopkeeper

Do your best out there,
even if your mother's gone.

[10:08] Kaoru

I will.

[10:09] Kaoru

Yes! This'll keep me going for a while!

[10:16] Kaoru

*Apparently, I look pretty
young in this world...*

[10:19] Kaoru

Like a little kid, even.

[10:23] Kaoru

Being treated like a child everywhere I go

[10:25] Kaoru

*might have its uses,
but it's kind of annoying.*

[10:28] Kaoru

*I should've told her to give me the
appearance of an adult when she made me younger.*

[10:35] Kaoru

*If I have time to spend whining about my
starting stats, I should be job-hunting!*

[10:40] Kaoru

*Magic and potions basically
don't exist in this world.*

[10:44] Kaoru

I can't make the same mistake as last time.

[10:46] Kaoru

My goal is a safe,
worry-free life in another world!

[10:50] Kaoru

This time, I'm gonna make it happen!

SIGN Brancott Castle

[10:56] Fernand

Finally done...

[10:57] Fernand

Fine work, Your Highness.

[11:00] Fernand

All this paperwork, day after day...

[11:03] Fernand

Tell me, Fabio. If being a
crown prince is like this,

[11:05] Fernand

what's going to happen when I'm king?

[11:08] Fernand

Your father does ten times
this much paperwork every day.

[11:13] Fernand

You sure are lucky.

[11:15] Fernand

As the prime minister's son,
even if you inherit your dad's work,

[11:19] Fernand

you can toss it all to your subordinates.

[11:21] Fabio

Don't be silly.

[11:23] Fabio

Listen well, Fernand. I say this
as your long-time friend...

[11:28] Allan

What's this? Getting another lecture?

[11:30] Fernand

Allan? Wait, that outfit...

[11:33] Fernand

Are you going out to town?

[11:35] Allan

Yes, I thought I'd go get something to eat.

[11:38] Allan

I came to invite Fabio.

[11:40] Fernand

I'll go! I'll go! I'll go! I want to go!

SIGN Big Belly Bistro

[11:49] Allan

I've been favoring this restaurant lately.

[11:52] Allan

The food's good, but it's also got...

[11:55] Agathe

Welcome, Allan.

[11:58] Allan

Hey, Agathe.

[11:59] Allan

Some interesting things happen here.

[12:06] Fernand

What's all this? I've never seen
foods like these before.

[12:09] Fabio

They certainly seem strange.

[12:12] Kaoru

Thank you for waiting.

[12:14] Kaoru

Your soup rice, plum flavor.

[12:16] Allan

It's the new menu she suggested.

[12:19] Fabio

New menu?

[12:20] Fabio

Thick and tender soup pasta...

[12:22] Fabio

Soup rice, plum or salmon...

[12:25] Fabio

Egg-wrapped tomato and chicken rice...

[12:27] Fabio

Just what are these dishes?

[12:30] Eme

Are you ready to order?

[12:31] Allan

Three of the usual.

[12:32] Fabio

Hey! Don't just...

[12:37] Allan

See? Isn't it great?

It's my top recommendation.

[12:40] Fernand

It's delicious! They don't even
serve food this good in the castle!

[12:45] Fabio

Flavoring rice with tomato
and wrapping it in eggs...

[12:48] Fabio

Well, it's certainly a cooking
style no one's thought of before.

[12:52] Allan

Right? And this savory flavor,
with its subtle aroma...

[12:58] Allan

I wonder if they use some secret spice.

[13:01] Eme

I see you brought friends today.

[13:04] Allan

Yeah. I wanted to show
them the you-know-what.

[13:07] Allan

Can we do that today?

[13:08] Eme

Sure! Those are the only
customers doing it right now.

[13:12] Eme

So which course would you like?

[13:14] Allan

I think... the one for five silver.

[13:17] Eme

Ooh, how generous of you!

[13:19] Eme

Our share is 40 percent of the fee,

[13:21] Eme

and I split mine in half with Agathe, so...

[13:24] Eme

Much appreciated!

[13:26] Eme

Yay!

[13:27] Fabio

And what was that dubious exchange all about?

[13:30] Allan

Listen to what they're saying at that table.

[13:34] Kaoru

So, Charles, you think you should just ignore troublesome customers at your shop?

[13:41] Charles

Yes, there are really only a handful of them,

[13:45] Charles

so I don't see the need to waste time on them or practice calming them down.

[13:50] Kaoru

You think it's a waste of time?

[13:52] Charles

Isn't it?

[13:54] Kaoru

It's true that even if people are unsatisfied,

[13:58] Kaoru

not many of them would come back to complain.

[14:00] Kaoru

If they don't like it, they can always go to another shop.

[14:04] Charles

Right.

[14:05] Kaoru

But the fact that they came back to complain

[14:09] Kaoru

means that they intend to continue patronizing your shop.

[14:13] Kaoru

In other words, they like your shop,

[14:15] Kaoru

and that's why they came back to tell you about its faults.

[14:18] Kaoru

Can't you look at it that way?

[14:24] Kaoru

It may seem like a pain on the surface,

[14:26] Kaoru

but those are the sort of kind customers you should be grateful to have.

[14:30] Kaoru

Don't you think they're worth treating well?

[14:35] Kaoru

Oh, but people who gripe about faults that don't exist to get money out of you are different.

[14:41] Kaoru

Never give those people money, no matter what.

[14:44] Kaoru

If you do that,

[14:46] Kaoru

bad guys will come from all over the country to take advantage of you.

[14:49] Charles

Okay, I'll be careful.

[14:50] Kaoru

Charles, customers aren't just easy marks for merchants to drain money from.

[14:56] Kaoru

They're equal trade partners,

[14:58] Kaoru

as well as teachers who can impart many lessons.

[15:03] Fernand

Hey, who is that girl?

[15:05] Allan

See? Interesting, isn't she?

[15:07] Fabio

She's beyond interesting!

[15:08] Fernand

Did that advice cost only five silver?

If *that* was five silver...

[15:12] Allan

Look, here she comes.

[15:14] Kaoru

Thanks for all the repeat business, Allan.

[15:17] Kaoru

You wanted the five-silver session, right?

[15:19] Allan

Yeah. I brought a couple of friends today.

[15:21] Allan

This is Fern and Fab.

[15:24] Allan

They're the ones you'll be counseling.

[15:26] Fabio/Fernand

Huh?

[15:28] Allan

Hurry up and think of a question worth five silver.

[15:34] Fernand

Just who is this Kaoru girl?

[15:37] Allan

Dunno. A waitress for a restaurant downtown?

[15:41] Fabio

One who proposed dishes the likes of which no one has come up with before,

[15:45] Fabio

and who can give advice surpassing any scholar's about managing a domain?

[15:51] Allan

Yeah, that part surprised me, too.

[15:53] Fabio

Her advice was the total opposite of the way we think.

[15:56] Fernand

True...

[15:59] (Flashback) Kaoru

First, lower taxes.

[16:01] (Flashback) Fernand

What? But lower taxes would mean less income for the domain.

[16:05] (Flashback) Kaoru

Yes, but if you leave people with next to nothing, you're done.

[16:09] (Flashback) Kaoru

What if you lowered taxes by... say... 20 or 30 percent?

[16:14] (Flashback) Fernand

Our tax revenue would drop.

[16:16] (Flashback) Kaoru

People could afford more.

[16:18] (Flashback) Kaoru

For example, farmers could buy better farming tools,

[16:21] (Flashback) Kaoru

allowing them to farm more efficiently.

[16:23] (Flashback) Kaoru

And if they farm more efficiently,

[16:24] (Flashback) Kaoru

they can use the extra time to do other things.

[16:28] (Flashback) Kaoru

Like gathering firewood and edible plants from the mountains,

[16:30] (Flashback) Kaoru

or making hand-crafted goods at home.

[16:33] (Flashback) Kaoru

Then they'd have even more room to breathe.

[16:35] (Flashback) Fabio

What about merchants, then?

[16:37] (Flashback) Fabio

Taxes on goods entering and leaving the domain

[16:39] (Flashback) Fabio

are a valuable source of income.

[16:42] (Flashback) Fabio

Same for sales tax.

[16:43] (Flashback) Kaoru

Yes, but what if reducing those taxes means more merchants pass through?

[16:49] (Flashback) Kaoru

What if, after reducing taxes by 20 percent,

[16:51] (Flashback) Kaoru

you get two or three times as many merchants?

[16:55] Fabio

That would be plenty...

[16:57] Fabio

No, it would lead to even bigger profits.

[17:00] (Flashback) Kaoru

When people have more money to spare,

[17:02] (Flashback) Kaoru

their purchasing power grows.

[17:04] (Flashback) Kaoru

And the merchants that enter your domain won't leave empty-handed.

[17:08] (Flashback) Kaoru

They'll buy things before they go.

[17:10] (Flashback) Kaoru

Like those hand-crafted goods the farmers made.

[17:14] (Flashback) Fernand

So that's it...

[17:16] (Flashback) Allan

See? Amazing, isn't she?

[17:18] (Flashback) Kaoru

Well, I suppose this is what five silver is worth.

[17:22] Fabio

If we actually lower the tax rate,

[17:24] Fabio

we'll inevitably see backlash from neighboring domains we're taking profits from.

[17:29] Fabio

It's not realistic.

[17:31] Allan

But it'll take a very short time to get results.

[17:34] Allan

It definitely meets all the minimum requirements

[17:37] Allen

for advice about how to
increase a domain's profits.

[17:40] Fernand

I want her.

[17:42] Fernand

I want that girl named Kaoru.

[17:46] Allen

She's just a little girl, you know.

[17:47] Fabio

Fernand...

[17:49] Fernand

Huh?

[17:50] Fernand

No, no, no! I didn't mean it that way!

[17:53] Eme

Kaoru's staff meals are the best!

[17:58] Agathe

This soup is really good.

[18:01] Agathe

Did you put something special in it?

[18:03] Kaoru

Well, uh... a few spices from my homeland.

[18:07] Kaoru

*I can't tell them I used soy sauce
that I made with my OP skill.*

[18:12] Kaoru

*But it's not something that'll
change history or civilization,*

[18:16] Kaoru

so I guess this much is safe.

[18:18] Agathe

Today was another busy day, huh?

[18:20] Eme

We get more customers since Kaoru came along.

[18:23] Eme

And her counseling business is booming!

[18:25] Eme/Agathe

It makes us do the shared-profit dance!

[18:28] Kaoru

Since I came to this town,

[18:29] Kaoru

*I've hardly used my potion ability
for anything but cooking.*

[18:33] Kaoru

*I'm just working as an
ordinary waitress every day,*

[18:36] Kaoru

and it's pretty fulfilling.

[18:38] Kaoru

*And I've made friends besides
Celes with Eme and Agathe here.*

[18:43] Kaoru

Every day is peaceful and stable.

[18:45] Kaoru

This is just the kind of life I wanted.

[18:47] Agathe

So anyway, what did you think?

[18:49] Kaoru

Huh?

[18:50] Agathe

About Fern, the man who was here today!

[18:52] Kaoru

Wha?

[18:53] Agathe

Oh, gosh. She has no clue at all.

[18:56] Kaoru

What?

[18:57] Eme

Well, you know...

[18:59] Agathe

Right?

[19:01] Kaoru

*But after that day, my peaceful,
quiet life in another world...*

[19:07] Fernand

Is Kaoru here?!

[19:09] Agathe

Oh!

[19:12] Fernand

Hey, Kaoru!

SIGN Calls for her when she's busy

SIGN Calls for her when she's busy

SIGN Pursues her relentlessly

SIGN Pursues her relentlessly

[19:14] Fernand

Hey, Kaoru!

SIGN Forcibly butts in

SIGN Forcibly butts in

[19:15] Fernand

Hey, Kaoru!

[19:17] Fernand

Hey, Kaoru!

SIGN Asks for personal information

SIGN Asks for personal information

[19:19] Kaoru

You need to stop this already!

[19:20] Fernand

Huh?

[19:21] Kaoru

I'm a waitress at this restaurant!

[19:24] Kaoru

I am not your personal servant or consultant!

[19:27] Kaoru

Please place your orders with a
different waitress from now on.

[19:31] Fernand

Where's this coming from?!

[19:32] Kaoru

I've told you over and over
that you're bothering me!

[19:36] Kaoru

And that you're a nuisance
to our other customers!

[19:42] Kaoru

I've had enough!

[19:43] Kaoru

If you're going to keep bothering me,

[19:45] Kaoru

you might as well stop
coming to this restaurant!

[19:48] Kaoru

That's what the owner says!

[19:50] Fernand

Wh-What?! I'm a customer!

[19:53] Fernand

Come!

[19:54] Kaoru

Ow! Stop that!

[19:56] Fernand

Enough! Just come with me!

[20:01] Fernand

Move! Who do you think I—

[20:06] Fernand

What am I doing?

[20:08] Fernand

*Do I want to sully the nobility
by giving my name here?*

[20:25] Fabio

This is why I told you
to stop sneaking around.

[20:28] Allan

Hey. She shot you down hard, huh?

[20:32] Fabio

Kaoru is a very valuable person.

[20:38] Allan

You know, you're a lot
clumsier than I thought.

[20:42] Fabio

If you want her, you must start
by treating her like a lady.

[20:54] Eme

Come to think of it,
Fern hasn't been by since then.

[20:57] Agathe

Well, I guess anyone would give up
after such a thorough rejection.

[21:02] Agathe

At the time, I thought he was a real jerk,

[21:04] Agathe

but I might feel a little bad for him.

[21:07] Kaoru

Oh, I'll go sweep outside.

[21:12] Kaoru

You've gotta be kidding!

[21:13] Kaoru

*I finally had my safe,
worry-free life in another world!*

[21:17] Kaoru

Now I have to run away from a stalker?

[21:19] Kaoru

Unbelievable!

[21:27] Aleman

You there. Is the girl named
Kaoru in this restaurant?

[21:31] Kaoru

Kaoru? That's me.

[21:33] Aleman

You? Hah! And I wondered what you'd be like.

[21:36] Aleman

You're just a little girl.

[21:43] Aleman

Take this.

[21:45] Kaoru

What is it?

[21:52] Kaoru

No, no, no! That package
must be for the neighbors!

[21:55] Kaoru

But this...

[21:59] Kaoru

This crest...

[22:01] Kaoru

Don't tell me!

[22:05] Kaoru

What?! A summons from the castle?!

SIGN Episode 3

SIGN "I'm Gonna Go Speak My Mind at the Castle!"

Revision #1

Created 2024-08-27 01:47:40 UTC by whimsee

Updated 2024-08-27 01:47:41 UTC by whimsee